

الآية

قال تعالى: اعوذ بالله من الشيطان الرجيم ﴿الذين يذكرون الله
قيماً وقرعواً وعلو جنوبهم ويتفكرون في
خلق السموات والارض ربنا ما خلقت هذا بطلاً
سبحنك فقنا عذاب النار﴾

صدق الله العظيم

سورة آل عمران، الآية (19)

﴿Qui, debout, assis, couches sur leurs côtés, invoquent Allah et
méditent sur la création des cieux et de la terre (disant) : « Notre
Seigneur! Tu n'as pas créé cela en vain. Gloire à Toi! Garde-
nous du châtement du feu﴾.

Al-'Imran (la famille d'Imran) 191

Dédicace

À ma grande famille et à ma petite famille

Remerciement

Je tiens tout d'abord à exprimer ma gratitude envers mes deux directeurs de thèse, Dr. Mohamed Tahir Hamid et Dr. Ahmed Hamid Mohamed.

Merci au Dr. Mohamed Tahir Hamid d'avoir eu confiance en moi, Merci pour son humanité et sa bienveillance. Je lui suis également reconnaissante pour ses qualités pédagogiques et scientifiques

Merci au Dr. Ahmed Hamid Mohamed d'avoir accepté de codiriger mon travail de recherche, Merci pour l'expertise qu'il m'a accordée, Merci pour son soutien et sa gentillesse, ainsi que pour son enthousiasme vis-à-vis de mon travail.

Je remercie également mes collègues Adam Bakhit, Shomeina, Muntassir, Ehklase siddig et Siham Almusbah, qui ont créé des conditions favorables pour mes études et recherches, merci pour leur amitié, leurs conseils et leur encouragement.

Cette étude n'aurait pu se faire sans la coopération des apprenants volontaires de FLE dans la quatrième année de l'année scolaire 2014, faculté de pédagogie, université du Soudan de sciences et de technologie. Merci pour avoir accepté de participer dans mon expérimentation pédagogique. Mon corpus s'est constitué par leurs productions écrites.

Je désire grandement remercier l'administration des affaires scientifique de l'université du Soudan de sciences et de technologie ainsi le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France à Khartoum, pour les bourses de recherche en France, au centre de linguistique appliqué de Besançon

en 2012, 2014, 2015 et 2016 ce qui m'a beaucoup aidée à construire le cadre théorique de ma thèse. J'exprime ma reconnaissance à mes tutrices Afaf Baalla et Samira Benlkaeid pour leurs lectures attentives et exigeantes et tout le travail de correction fait sur mon travail, leurs remarques, leurs conseils et leur disponibilité.

J'adresse mes remerciements les plus chaleureux à mes amis Mariam Haroun, Elham, Nouradin, Assim, Hatim, Mariam Mahjoub, Abdelmounim, Badawi, Wissal, Amir, Iman, Tibri, Saad Alnour et tous ceux qui m'ont encouragée et m'ont soutenue.

مستخلص

تندرج هذه الدراسة تحت تصنيف البحوث الإجرائية, فهي تضم مجالي تدريس اللغات الأجنبية إلى جانب علم اللغة. وقد تطرقت لموضوع التداخل اللغوي بين اللغتين العربية والفرنسية. تتالف عينة البحث من مجموعة مختارة من طلاب سودانيين ناطقين باللغة العربية كلغة أولى, في السنة الرابعة بجامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا بكلية التربية قسم اللغة الفرنسية. الهدف الأساسي لهذه الدراسة هو مساعدة أساتذة اللغة الفرنسية في معرفة مصادر الأخطاء النحوية في كتابات الطلاب باللغة الفرنسية مما يتيح لهم عمل تصور أفضل لطريقة تدريسهم لمادة التحرير الكتابي. أيضا من أهداف هذه الدراسة تقليص الصعوبات - في ما يختص بالجانب النحوي للنص المكتوب - التي تواجه الطلاب الدارسين للغة الفرنسية أثناء التحرير الكتابي وذلك من خلال توضيح أصول ومصادر أخطائهم مع إقتراح طرق لمعالجتها. و للتحقق من فرضيات الدراسة قامت الباحثة بتطبيق تجربة على العينة المختارة ومن ثم قامت بتجميع البيانات معتمدةً في معالجتها والتعامل معها على دراسات تقابلية ونظريات تحليل الأخطاء في مجال اللغة الفرنسية. حيث تم تحليل عشرة أنواع من الأخطاء النحوية من خلال 69 نصاً مكتوباً من قِبل عينة الدراسة. وقد أظهرت التحاليل أن المصدر الأساسي للأخطاء النحوية هو التداخل اللغوي وذلك بنسبة 60% من مجموع المصادر. وفيما يختص بتكرار الأخطاء النحوية داخل النص نجد أن الأخطاء المتعلقة بإضافة أو حذف كلمة أو مجموعة كلمات هو النوع السائد أو الأكثر شيوعاً في كتابات الطلاب, حيث وصلت نسبة تكراره الى 54.54% من مجموع الأخطاء. ولكن تجدر الإشارة إلى أنه بالرغم من إنخفاض نسبة هذا النوع من الأخطاء في كتابات الطلاب بعد التجربة إلا أنه مازال يمثل النوع من الأخطاء الأكثر شيوعاً. وبناءً على هذه النتائج, نوصي المعلمين والباحثين في تدريس اللغة الفرنسية لغة أجنبية, بأن يواصلوا ما قمنا به من اجتهاد محاولين تطبيقه على عينة أكبر حجماً. نوصي أيضاً بعمل بحوث تدرُس وتحلل كل نوع من الأخطاء النحوية على حدى.

Abstract

This study has come within procedural research framework. It focusses on linguistics foreign language teaching with reference to Arabic-French language interference. The population sample consists of selected fourth Year French language students at Sudan University of Science and technology whose mother language is Arabic. The study aimed to help French language teachers to identify the reasons of grammatical mistakes made by the students in french writing; hence the teachers will be able to map out better method of teaching writing. The study will help reduce difficulties regarding grammatical mistakes made by the targeted students in their writing by identifying the sources of mistakes and presenting remedial methods. To verify the validity of the hypotheses, the researcher has carried out an experiment on selected sample, collected and analysed the data through comparative studies error analysis approaches. The researcher has analysed 10 grammatical mistakes from 69 texts. The most important results showed that 60% of the mistakes are due to linguistic interference. Regarding the repeated grammatical mistakes in the texts, the deletion of a word or a set of words is widely common in the students' composition. The frequent grammatical mistakes have reached 50.54% of the total mistakes. Despite the decline of such mistakes after the experiment, they were still widely common in the students' writing. Based on these conclusions, the researcher has recommended that teachers and researchers of French language as a foreign language should proceed with this study to cover and study a large sample and analyse all sorts of errors separately.

Résumé

La présente recherche s'inscrit dans le cadre de la recherche-action, elle est au carrefour de la didactique des langues étrangères et de la science de langage. Elle aborde de l'interférence interlinguale arabe – français. Nous avons choisi, comme un échantillon d'étude, un groupe choisi d'apprenants soudanais et arabophones inscrits en quatrième année au département de français, faculté de pédagogie, université du Soudan de sciences et de technologie. L'objectif principal de cette étude est concentré sur aider des enseignants de FLE à comprendre l'origine des erreurs syntaxiques dans les productions écrites de leurs apprenants, ce qui leur permettra de mieux concevoir les cours de la production de l'écrit. De plus, elle vise à réduire les difficultés rencontrées par les apprenants de FLE soudanais, quant à la syntaxe de la production écrite, en leur expliquant l'origine de leurs erreurs et en leur proposant les moyens d'y remédier. Pour vérifier des hypothèses de cette étude, nous avons appliqué une expérimentation sur notre groupe d'étude, et puis nous avons recuit des données en appuyant sur un aperçu des études contrastives et l'analyse des erreurs en FLE. Le corpus se compose de 69 copies de la production écrite de notre groupe d'étude. Nous avons présenté et analysé dix types d'erreurs syntaxiques présentatifs dans leur production écrite. L'analyse a révélé que les sources des erreurs syntaxiques sont principalement l'interférence de la Langue Première avec un pourcentage de 60%. En ce qui concerne la fréquence des erreurs, nous avons trouvé que le type 10 est le type le plus fréquent avec un pourcentage s'élevant à 50.54%. Mais il faut cependant noter que bien que le pourcentage de ce type d'erreurs ait diminué avec un pourcentage de 46.75% - après l'expérimentation - il occupe toujours le premier rang, dans la catégorie des erreurs les plus fréquentes. À l'aide de cette expérimentation, nous sommes parvenue à réduire dans une large mesure le nombre d'erreurs de certain

type d'erreurs, et d'autre côté, nous nous sommes parvenue à mettre fin à la plupart des erreurs liées à l'interférence de la Langue Première. Les résultats obtenus nous amènent à proposer aux chercheurs et aux enseignants de FLE de continuer cet effort et appliquer la même méthode et évaluer son efficacité de façon plus large. Ainsi nous proposons de mener des études sur chaque type d'erreur séparément et conduire des recherches-actions dans le domaine de la pédagogie du FLE, ce qui permet de proposer et d'améliorer l'enseignement-apprentissage du FLE.

Table des matières

الاية	I
Dédicace	II
Remerciement	III
مستخلص البحث	V
Abstract	VI
Résumé	VII
Table des matières	IX
Table des tableaux	XVIII
Table des graphiques	XIX
Table des images	XX
Introduction générale	1
PARTIE I CADRE THÉORIQUE	
Chapitre I : La syntaxe française	8
1.0. Introduction	8
1.1. Qu'est-ce que la syntaxe?	8
1.2. La phrase	9
1.2.1. Les caractérisations de la phrase	10
1.2.2. Les constituants de la phrase	11
1.2.2.1. La proposition	11
1.2.2.2. Le syntagme	11
1.2.2.2.1. La structure des syntagmes	12
1.2.3. Modalités de la phrase	14

1.2.3.1. Les types obligatoires de la phrase :	14
1.2.3.2. Les types facultatifs	16
1.2.4. Les genres de la phrase	17
1.2.4.1. Phase nominale	17
1.2.4.1.1. Remarques sur la phrase nominale	17
1.2.4.2. Phrase verbale	18
1.2.5. Syntaxe de la phrase simple et complexe	19
1.2.5.1. Structure de la phrase simple	19
1.2.5.2. Les phrases complexes	23
1.2.5.3. De la phrase simple à la phrase complexe	26
1.2.5.4. Les différences	26
1.3. Principes de l'analyse syntaxique	30
1.3.1. Énoncé et énonciation	30
1.3.2. Les opérations utilisées dans l'analyse syntaxique	31
1.3.2.1. La substitution ou commutation	31
1.3.2.2. L'adjonction d'éléments	32
1.3.2.3. Le déplacement	33
1.3.2.4. La permutation	33
1.4. Conclusion	34
Chapitre II : Les éléments de la production écrite	35
2.0. Introduction	35
2.1. Définition du terme de production écrite	35
2.2. Production ou expression	36
2.2.1. Production	37
2.2.2. Expression	37
2.2.3. Quelle est alors la différence ?	37

2.3. Le texte comme un canal de la production écrite	38
2.3.1. Notions de base concernant le texte	39
2.3.1.1. La cohésion textuelle	41
2.3.1.2 La cohérence discursive	43
2.3.1.3. Progression textuelle	46
2.3.1.4. La créativité dans l'expression écrite	49
2.3.1.4.1. Imagination, imaginaire, création	50
2.3.1.4.2. Caractéristiques de la créativité	52
2.3. Conclusion	52
Chapitre III : L'enseignement/apprentissage de la production écrite en FLE	54
3.0. Introduction	54
3.1. Enseignement de l'expression écrite à travers quelques méthodes ou approches	54
3.1.1. L'enseignement de l'expression écrite à travers la méthode traditionnelle	54
3.1.2. L'enseignement de l'expression écrite à travers la méthode audio-orale	55
3.1.3. L'enseignement de l'expression écrite à travers la méthode SGAV	55
3.1.4. L'enseignement de la production écrite à travers l'approche cognitive	56
3.1.5. L'enseignement de la production écrite à travers l'approche communicative	56
3.2. Les spécificités de l'écrit	57
3.2.1. L'absence d'un face-à-face	57

3.2.2. La situation du scripteur	58
3.2.3. L'angoisse de la page blanche	59
3.2.4. Le transfert de compétences	59
3.2.5. L'immaturation dans l'écriture	59
3.3. Les opérations mentales de l'expression écrite	60
3.4. La démarche à suivre en classe lors d'une séquence de production écrite	61
3.4. Quelques stratégies pour enseigner la production écrite dans la classe de FLE	62
3.4.1. Au début	63
3.4.1.1. Quelques règles de la rédaction d'un texte à respecter	63
3.4.2. Ensuite	64
3.5. Types d'activités en production écrite et principes de rédaction	65
3.6. Types de savoir-faire dans la production écrite	66
3.7. L'évaluation de la production écrite	66
3.7.1. Comment une production écrite est-elle évaluée ?	67
3.7.2. Les procédures d'évaluation	67
3.7.3. Aspects considérés dans l'évaluation de l'écriture	68
3.8. Comment corriger les productions écrites des apprenants	69
3.8.1. Quand corriger ?	70
3.9. Stratégies de remédiation	71
3.10. Conclusion	73
Chapitre IV : Le concept de l'erreur dans l'enseignement / apprentissage	74
4.0. Introduction	74
4.1. Définition de l'erreur	75

4.2 Erreur ou faute	77
4.2.1 Définition de la faute	77
4.2.2 Distinguer l'erreur de la faute	78
4.3. Différents types d'erreurs dans la production écrite	80
4.3.1 Erreurs de contenu	81
4.3.2 Erreurs de formes	82
4.4. Les sources des erreurs	83
4.4.1. La traduction mot à mot	83
4.4.2. Des stratégies de communication	84
4.4.3. La généralisation abusive des règles	84
4.4.4. L'interférence de la langue première dans la formation d'habitudes	86
4.5. Définition de linguistique contrastive	87
4.5.1. Linguistique comparée historique	89
4.5.1.1. La différence entre la linguistique contrastive et la linguistique comparée	90
4.5.2. La typologie des langues	90
4.5.2.1. La différence entre typologie et linguistique contrastive	91
4.5.3. Les objectifs de la linguistique contrastive	91
4.5.4. Bases et principes de l'analyse contrastive	92
4.5.5. Linguistique contrastive et didactique des Langues	94
4.6. Définition de l'analyse des erreurs	96
4.7. Pédagogie de l'erreur en production écrite	97
4.7.1. Conceptualisation	98
4.7.2 Systématisation	98

4.7.3. Appropriation et fixation	99
4.8. Conclusion	99
PARTIE II	
CADRE METHODOLOGIQUE ET PRATIQUE	
Chapitre V : Aperçu du contexte linguistique du soudan	102
5.0. Introduction	102
5.1. Les données historiques	102
5.2. La situation géographique du Soudan	110
5.3. La population du Soudan	112
5.4. Les langues au Soudan	112
5.4.1. Les langues locales	113
5.4.2. Les langues enseignées au Soudan	116
5.4.2.1. La langue arabe	117
5.4.2.1.1. L'accord d'Addis-Abeba 1972	118
5.4.2.1.2. La constitution de 2005	119
5.4.2.2 La langue anglaise	120
5.4.2.3. La langue française	121
5.5. L'enseignement de la langue française au Soudan	122
5.5.1. L'enseignement de la langue française dans le cycle secondaire au Soudan	122
5.5.2. Le français et son enseignement dans les établissements universitaires soudanais	124
5.5.3. L'enseignement de la langue française aux réseaux culturels	127
5.6. Conclusion	128
Chapitre VI : Méthodologie et recueil des données	130
6.0. Introduction	130

6.1. L'enseignement de la langue française à l'université du Soudan de sciences et de technologie, faculté de pédagogie	130
6.1.1. Objectifs de département	131
6.1.2. Coursus enseigné au département	132
6.1.3. Enseignement de la production écrite à l'université du Soudan de sciences et de technologie, faculté de la pédagogie, département de français.	137
6.2. Le recueil des données :	137
6.3. Le public visé :	139
6.4. Le groupe expérimental	139
6.5. Les cours de l'expérimentation	141
6.6. La consigne	142
6.7. Les textes du groupe control	145
6.8. Les textes en arabe du groupe control	146
6.9. Constitution du corpus	147
Chapitre VII : Analyse des erreurs syntaxiques dans les textes avant l'intervention	149
7.0. Introduction	149
7.1. Analyse et interprétation des erreurs syntaxiques des textes de groupe control	150
7.1.1. Structure fautive de l'interrogation (TR1)	153
7.1.2. Absence ou présence erronée de l'adverbe de négation « ne » (TR2)	153
7.1.3. Construction verbale fautive, choix fautif de l'auxiliaire verbal (TR3)	154
7.1.4. Emploi erroné d'un coordonnant ou d'un subordonnant (TR4)	156

7.1.5. Emploi erroné d'une préposition simple ou complexe (TR5)	158
7.1.6. Emploi erroné du temps, du mode, de la voix (TR6)	162
7.1.7. Emploi fautif du pronom et du déterminant en regard du référent (TR7)	164
7.1.8. Ordre incorrect des mots ou des groupes syntaxiques (TR8)	168
7.1.9. Phrase sans verbe principal (TR9)	170
7.1.10. Absence ou présence erronée d'un mot ou d'un groupe syntaxique (TR10)	172
7.2. Bilan	179
Chapitre VIII : Analyse des erreurs syntaxiques dans les textes après l'intervention	183
8.1. L'intervention	183
8.1.1. Phase de production écrite	183
8.1.2. Phase d'explication	183
8.1.3. Phase de repérage des erreurs	184
8.1.4. Phase de réécrire	184
8.2. Analyse et interprétation des erreurs syntaxiques de textes de groupe expérimental	185
8.2.1. Les type d'erreurs absences du nouvel échantillon	187
8.2.2. Construction verbale fautive, choix fautif de l'auxiliaire verbal (TR3)	187
8.2.4. Emploi erroné d'un coordonnant ou d'un subordonnant (TR4)	188
8.2.6. Emploi erroné d'une préposition simple ou complexe (TR5)	189
8.2.7. Emploi fautif du pronom et du déterminant en regard du référent TR7	190
8.2.8. Ordre incorrect des mots ou des groupes syntaxiques (TR8)	191

8.2.9. Phrase sans verbe principal (TR9)	193
8.2.10. Absence ou présence erronée d'un mot ou d'un groupe syntaxique (TR10)	194
8.3. Bilan	198
Conclusion générale	205
Bibliographie	210
Annexe	218

Table de tableaux

Tableau	Page
Tableau 1 : La structure de syntagme	13
Tableau 2 : les départements du français au Soudan	126
Tableau 3 : les matières du premier groupe	132
Tableau 4: les matières de deuxième groupe	133
Tableau 5 : les cursus de la spécialité	134
Tableau 6 : les phases du recueil des données	138
Tableau 7 : le choix de groupe control selon les consignes données	146
Tableau 8 : Répartition de copies du corpus	147
Tableau 9 : La répartition d'erreurs dans chaque copie du groupe control, selon les types d'erreurs	151
Tableau 10 : les sources d'erreur avant l'intervention selon le type	180
Tableau 10 : l'ordre des séances de l'expérimentation	184
Tableau 11 : la partition d'erreurs dans chaque copie du groupe expérimental, selon le type d'erreurs	185
Tableau 12: les sources d'erreur après l'intervention selon le type	200

Table des Figures

Figure	Page
Figure 1 : Le royaume de Kuch	103
Figure 2 : les royaumes chrétiens au Soudan	104
Figure 3 : la carte du Soudan	111
Figure 4 : la carte des langues soudanaise	115

Table des graphiques

Graphique	Page
Graphique 1 : la distribution des trois groupes de matières pendant les quatre années universitaire	136
Graphique 2 : Les erreurs syntaxiques dans les textes du groupe control	152
Graphique 3: les pourcentages des sources d'erreurs avant l'intervention	179
Graphique 4 : la partition d'erreurs selon leur fréquence	182
Graphique 5 : les erreurs syntaxiques dans les textes du groupe expérimental	186
Graphique 6 : les pourcentages des sources des erreurs après l'intervention.	198
Graphique 7 : Comparaison les pourcentages des sources d'erreurs avant et après l'intervention	199
Graphique 8 : les pourcentages des fréquents des erreurs avant et après l'intervention	202
Graphique 9: la partition des erreurs	204